



。学生对此往往认识并不充分，不敢果断断句，以为原文中的一个长句一定要用英语的一个长句来表达，因而出现跟原文风格不一致的译文，甚至在组织译文言语的时候出现很多语法错误。当然，汉语功底的欠缺、语感的薄弱往往也会造成错误的断句，从而导致错误的翻译。例如，2000年八年级考试中，第一句话是“世界上第一代博物馆属于自然博物馆，它是通过化石、标本等向人们介绍地球和各种生物的演化历史”。很多同学用which这个关系代词来形成了一个结构很复杂的主从复合句，但是在组织这个句子时出现很多错误，造成修饰关系不明的情况。如果我们果断断句，翻译成: The world ' s first generation museums are museums of natural history. They introduce to the people with fossils and specimens the evolution of the earth and various living organism on it. 用这样两个单句来处理，就可以避免语法错误，而且可以使句子语义鲜明。此外，断句的错误还表现在词组间关系的断定上，比如，“科学知识”和“科学技术”，后者“科学”和“技术”之间是一种并列关系。这种修饰和并列关系在汉语中并没有形式上的分别，这种关系是一种意合关系，需要读者发挥自己的判断力和语感。很多同学把这两个短语分别译成了“science and knowledge”和“scientific technology”，由此可见我们在理解上还存在问题，学生们的汉语功底还不够深厚。另外，对原文的理解还需要结合一定的背景知识，例如95年八年级考试汉译英试题中提到“奥斯丁”这位作家，如果我们不熟悉这位作家，我们就可能连她的姓氏如何拼写也不知道。再比如说，“我的导师是亚裔人”（1998年八年级考试），不能简单地翻译成“My tutor is an Asian”，因为所谓“亚

裔”，是指亚洲的血缘，但并没明确国籍，根据上下文，却应该是美国国籍，因此这句话应该翻译为“My tutor is an Asian American.”，同样的道理，在同一篇文章中出现的“除有一名来自德国外，其余5位均是亚裔学生”也应该处理成“...except one of German origin, the rest five were all of Asian origin”。1999年八年级考试试题中也出现了类似的句子“现今80万温哥华居民中，有一半不是本地出生的，每4个居民中就有一个是亚洲人。25万华人对温哥华的经济转型起着决定性的作用”也应该根据以上的理由翻译为“Of the present 1.8 million residents Vancouver, half are not native, and one in every four is of Asian origin. The 250,000 Chinese have been playing a decisive role in the economic transformation of Vancouver.”来源：考试大

由此看来，缺乏一定的背景知识，我们就不可能把这些句子处理正确。来源：考试大

对于政论文章的翻译来说，一定政治意识的缺乏会造成错误的理解和表达。例如，“振兴”、“统一”等，考虑到中国的历史，我们应该将他们分别理解和表达为“revitalization”或“rejuvenation”和“reunification”。再例如“个体户”、“国营企业”、“三资企业”、“计划生育”等概念，要求翻译时必须准确理解原意，然后在译文中作适当的表达，因而需要同学们熟悉官方的翻译法。从这个意义上说，政论翻译，尤其在译名问题上，涉及到继承传统译名的情况比较多，因此我们应该多读一些国内的外文刊物，如《中国日报》、《北京周报》、《人民日报》（海外英文版）等，增强政治意识，统一翻译口径，这样才能够把汉译英做好。来源：考试大

总之，TEM-8翻译考试对译文的要求是忠实原文和语言通顺。翻

译的功能是将原有的文字资料转换成另一种语言，从而使读者用其熟悉的语言了解原本用另一种语言表述的信息。鉴于此，衡量译文的一个重要标准就是看其所转换的信息是否准确，是否忠实于原文。译者对原文的把握、理解是关键所在。译者要对原文的思想、语气、风格有透彻的理解和准确的把握。如果在这方面出现偏差，译文就会与原文有出入，也就很难做到忠实于原文。质量高的译文除了忠实于原文外，在语言上也要力求做到通顺。具体地说，就是所译语言要符合规范、行文自然、流畅，不带有过多生硬翻译的痕迹。就英译汉而言，译文应该断句恰当，句式正确，选词妥贴，段与段、句与句之间呼应自然，有一定文采。对于汉译英来说，要求译文的句式处理恰当，选词妥贴，英语比较地道。在TEM-8翻译考试里，语言通顺对汉译英项目来说尤为重要。译文英语不地道，不仅会失去原文的文体风格，而且还会误转原意。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)